

NACIONES UNIDAS  
CONSEJO  
ECONOMICO  
Y SOCIAL



Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1986/3  
8 de julio de 1985

ESPAÑOL  
Original: INGLÉS

COMISION DE DERECHOS HUMANOS  
42º período de sesiones  
Tema 6 del programa provisional

VIOLACIONES DE LOS DERECHOS HUMANOS EN EL AFRICA MERIDIONAL

CARTA DE FECHA 28 DE JUNIO DE 1985 DIRIGIDA AL SUBSECRETARIO  
GENERAL DE DERECHOS HUMANOS POR EL PRESIDENTE DE LA COMISION  
DE DERECHOS HUMANOS

El Grupo Especial de Expertos sobre el Africa Meridional ha remitido un Informe Especial que aprobó el 14 de junio de 1985 en una Reunión de Emergencia sobre la situación de los derechos humanos en Sudáfrica.

Comparto la preocupación del Grupo Especial de Expertos, en particular en lo que respecta a la necesidad de una acción internacional urgente para acabar con la actual violencia en Sudáfrica y para acelerar el proceso de erradicación del apartheid.

De conformidad con la petición del Grupo Especial de Expertos, agradecería que se distribuyera el Informe Especial como documento de la Comisión de Derechos Humanos en su 42º período de sesiones.

Además desearía que se remitiera ese Informe Especial al Presidente de la Asamblea General, al Presidente del Consejo de Seguridad y al Secretario General.

Hago un llamamiento a los miembros de la Comisión de Derechos Humanos para que emprendan esfuerzos importantes con el fin de acabar con esta situación de violencia y con la política de apartheid que la motiva.

(Firmado): Abu Sayeed CHOWDHURY  
Presidente, Comisión  
de Derechos Humanos

Informe Especial del Grupo Especial de Expertos

Este Informe Especial del Grupo Especial de Expertos está basado en información relativa a la evolución reciente de la situación de los derechos humanos en Sudáfrica recibida de particulares y organizaciones que han tenido experiencia directa de la situación que describen, así como en informaciones de prensa y publicaciones 1/.

Como todavía se sigue recibiendo esta información, se ha de considerar que el presente Informe describe la situación reinante desde que se terminó el 41º período de sesiones de la Comisión de Derechos Humanos hasta finales de mayo de 1985.

---

1/ Las fuentes de esta información son: Tribune de Genève, 23, 30 y 31 de marzo de 1985; Le Monde, 20, 25 y 26 de marzo, y 25 de abril de 1985; Rand Daily Mail, 14 y 15 de febrero, 21, 22, 23 y 26 de marzo, y 26 de abril de 1985; The Citizen, 14 de febrero, 3 de abril, y 1º de mayo de 1985; The Star, 4, 22 y 29 de abril de 1985; The Guardian, 3 y 11 de abril, 8 y 11 de mayo de 1985; The Times, 10 de abril, y 8 de mayo de 1985; International Herald Tribune, 9 y 10 de mayo de 1985; Newsweek, 11 de marzo, y 8 de abril de 1985; Time, 8 de abril de 1985; The Economist, 27 de abril de 1985; Financial Times, 26 de marzo de 1985; The Guardian Weekly de la semana que terminaba el 31 de marzo de 1985; Jeune Afrique, 3 de abril de 1985; Amnesty International, Urgent Action, de fecha 9 y 13 de mayo de 1985; comunicación de la Federación Sindical Mundial; Informe del Grupo de Trabajo Kairos; Memorandum on Police Conduct in the Eastern Cape, 26 de marzo de 1985, del Black Sash; declaraciones juradas sobre la violencia de la policía en la zona oriental de El Cabo, Sudáfrica, Kwa-Nobuhle - Uitenhage, enero/febrero de 1985; recogidas por miembros del Consejo Provincial (Provincia de El Cabo).

INDICE

	<u>Párrafos</u>	<u>Página</u>
CARTA DE ENVIO .....		iv
INTRODUCCION .....	1 - 6	1
CROSSROADS .....	7 - 9	2
UITENHAGE .....	10 - 16	3
YSAKANE .....	17	4
MUERTES EN DETENCION .....	18 - 20	4
OTROS INCIDENTES .....	21 - 23	5
OBSERVACIONES .....	24	6
CONCLUSIONES .....	25 - 26	6

CARTA DE ENVIO

Señor:

Tengo el honor de hacer referencia a nuestras consultas sobre la situación de los derechos humanos en Sudáfrica en la segunda mitad de marzo cuando, de conformidad con el párrafo 16 de la resolución 1985/8 de la Comisión de Derechos Humanos, el Grupo Especial de Expertos señaló a su atención la grave deterioración de los derechos humanos.

Desde entonces, el Grupo de Expertos ha continuado vigilando la situación y no ha notado síntomas de remisión de la amplia pérdida de vidas, la violencia y la brutalidad. Por consiguiente, el Grupo de Expertos decidió celebrar una reunión de emergencia para examinar la situación y decidir qué medidas debía adoptar.

La profunda preocupación del Grupo de Expertos se pone de manifiesto por el hecho de que desde que fue establecido en 1967, no se había convocado nunca una reunión de emergencia del Grupo. Por consiguiente, el Grupo de Expertos se reunió el 14 de junio de 1985, examinó la información relativa a la situación de los derechos humanos en Sudáfrica y estudió varias posibilidades de actuación.

El Grupo acordó que la situación requiere medidas excepcionales y como primer paso le remite a usted el adjunto resumen que abarca los últimos meses con la petición de que lo considere un informe provisional del Grupo de Expertos que se ha de distribuir a los miembros de la Comisión de Derechos Humanos.

Abrigamos la esperanza de que, en su calidad de Presidente, acceda usted a prestar su apoyo a esta iniciativa del Grupo de Expertos a fin de conseguir que los Estados miembros interesados tengan conciencia de la situación y actúen frente a las autoridades sudafricanas. Sírvase considerar además que esta petición se formula también en virtud del párrafo 16 de la resolución 1985/8 de la Comisión, a efectos de cualquier otra medida que usted tenga a bien tomar.

Al formular esta petición el Grupo de Expertos está convencido de que sólo la acción internacional concertada puede contribuir constructivamente a la reducción de los riesgos de nuevas violencias y poner fin al apartheid.

Le saluda muy atentamente,

(Firmado):

Annan A. CATO  
Presidente del Comité Especial de  
Expertos sobre el Africa Meridional

Magistrado Abu Sayeed Chowdhury  
Presidente de la Comisión de  
Derechos Humanos

## INTRODUCCION

1. El hecho de la brutalidad policial ha sido denunciado por el Grupo Especial desde hace años; el Grupo Especial ha escuchado repetidamente los relatos de testigos acerca de torturas de los detenidos; disparos sin motivo; detenciones y agresiones incluso contra niños pequeños.
2. Un memorando enviado en las últimas semanas por Black Sash contiene testimonios de personas de las zonas afectadas que atestiguan el hecho de que incidentes como los enumerados a continuación no son ni infrecuentes ni ficticios.
3. En este memorando se afirma que "ni una sola vez se admitió la verdad de lo ocurrido; ni una sola vez se expresó pesar ni se admitió que este tipo de comportamiento era reprobable. No se hizo ningún intento de pedir cuentas a los culpables, que se podían identificar fácilmente... La población negra tiene ya auténticos motivos de queja que exigen una reparación inmediata del Gobierno; por el contrario, la situación se ve exacerbada por la brutalidad de la policía, su irresponsabilidad y la dificultad de designar a los culpables". El informe de Black Sash indica que los policías evaden sus responsabilidades porque se ven apoyados o estimulados en su conducta por el convencimiento de que la opinión blanca les apoya en forma abrumadora y de que no incurrirán realmente en ninguna pena. La Sra. Helen Suzman, del PFP, Miembro del Parlamento, dice que "los golpes que recibe la gente en los cuartelillos de policía es el resultado directo de la impresión que tienen los policías de que ellos mismos constituyen la ley". Según se informa, el PFP ha presentado un informe con testimonios al Ministro de Ley y Orden y al Presidente, Sr. Peter Botha, en el que se acusa a la policía de irregularidades y brutalidad y se insta a realizar una investigación independiente acerca del comportamiento de la policía. Según se afirma, tres de estos testimonios se registraron en las actas parlamentarias. El testimonio de una mujer dio una impresión aterradora de la violencia policial: "La policía aporreó la puerta y registró la casa... Le sacaron [al fallecido] de debajo de la cama... Le arrastraron detrás de la casa después de haberle golpeado... Oí al policía blanco decir "dispárale"... El policía negro le disparó con un arma de fuego... Más tarde, la policía me dijo que había muerto". Después de transmitir el informe al Ministro Sr. Le Grange, los representantes del PFP dijeron que "la actitud del ministro, cuando se señala algún caso a su atención, parece ser de resentimiento". Los representantes añadieron que no podían comprender por qué, al parecer, tardaba tanto la policía en investigar acusaciones de violencia.
4. Los sudafricanos negros, por su parte, se encuentran en la incapacidad de actuar políticamente y están económicamente acorralados, por lo que se han visto impulsados recientemente a ventilar sus frustraciones. Según un informe, los disturbios que han trastornado el país durante los últimos diez meses han costado la vida a más de 240 negros, todos ellos víctimas de la policía. Varios miles han sido lesionados y se ha detenido a más de 1.100 personas.
5. El propio Gobierno ha admitido que considera elevado el número de muertes en los últimos cinco meses. Contestando a una pregunta que formuló en el Parlamento el Sr. Ken Andrew (PFP) de la región de Gardens, el Ministro de Ley y Orden Sr. Le Grange dijo que entre el 1º de enero y el 20 de abril de 1985 tan sólo en

la zona de El Cabo Oriental perecieron en los disturbios 123 personas. De éstas, 94 murieron a manos de la policía, una a manos de las SADF y dos a las de consejeros comunitarios. El Ministro dijo que no consideraba de interés público dar los nombres y edades de las personas muertas ni las fechas y lugares de sus muertes.

6. Los párrafos siguientes se refieren a las zonas principales y otros aspectos en los que degenera la situación con particular violencia y brutalidad.

#### CROSSROADS

7. El 18 y 19 de febrero de 1985 más de 18 personas fueron muertas y, por lo menos, 200 fueron heridas en enconadas batallas entre la policía y los residentes de Crossroads. En este campamento de ocupantes sin título, situado en las afueras de la Ciudad de El Cabo, viven unas 80.000 personas que se han esforzado por conservar su asentamiento no autorizado. Hace 25 años la policía abrió fuego sobre una multitud de negros que protestaban contra las leyes de pases en el distrito de Sharpeville. Veinticinco años después, las leyes de pases continúan en vigor y la tragedia ocurrida en febrero en Crossroads se relaciona directamente con esas leyes, que a lo largo de los años han controlado los movimientos de los negros desde la cuna a la tumba. Los sudafricanos negros continúan tratando de abolirlas, mientras que los agentes gubernamentales parecen intentar mejorarlas como un primer paso hacia una nueva política de "urbanización ordenada para los negros".

8. La presencia en la zona de la Ciudad de El Cabo del campamento de Crossroads es ilegal según las leyes de control del acceso. Los habitantes de este asentamiento se encuentran bajo la amenaza de una expulsión forzada y viven con el temor de incursiones policiales. Por esta razón, en febrero su paciencia cedió bajo la presión de rumores según los cuales era inminente la adopción de planes para trasladarlos a Khayelitsha, un asentamiento enorme y aislado a más de 20 millas de la Ciudad de El Cabo. La población negra ya había declarado inaceptables las leyes de pases mucho antes de que el Congreso panafricano hiciera una campaña para su abolición en marzo de 1960, lo que produjo los tiroteos de Sharpeville. Siguen siendo hoy en día parte integral de la política general de apartheid, como lo eran hace un cuarto de siglo. En un libro publicado recientemente, los profesores Herman Giliomee y Lawrence Schlemmer explican su razón de ser: "El control del acceso es un intento del Estado para mantener el equilibrio entre dos tendencias opuestas: la exclusión política de los negros y la necesidad de los blancos, muy generalizada y creciente, de mano de obra negra".

9. Pero el costo de estas leyes va aumentando no sólo en términos políticos y financieros sino también en términos humanos, a medida que el resentimiento de los negros va creciendo; a medida que las zonas rurales en las que están confinados la mayoría de los negros se van deteriorando progresivamente y a medida que va creciendo cada vez más el vasto ejército de burócratas que se necesita para administrar esas leyes. La violencia que ha caracterizado la resistencia en Crossroads y la resistencia en otros distritos pone bien de relieve la necesidad urgente de adoptar una política de urbanización de la población negra que sea factible y que deberá sustituir el sistema de leyes de pases y de control del acceso. Es evidente que la raíz de los disturbios de Crossroads es la ira al ver que se continúan aplicando esas leyes.

### UITENHAGE

10. Uitenhage se encuentra a 20 millas de Port Elizabeth, la principal ciudad de El Cabo Oriental. El 21 de marzo de 1985, justo 25 años después de la matanza de más de 69 sudafricanos negros realizada por fuerzas de seguridad en el distrito de Sharpeville, los policías dieron muerte a 19 personas según admitieron ellos mismos dando una cifra muy inferior a la real, ya que según testigos presenciales el número de muertos fue mucho mayor. En los días que siguieron se produjeron otros incidentes dispersos en los que perdieron la vida por lo menos otras 20 personas.

11. Los intentos del Gobierno sudafricano de explicar esos tiroteos como un acto aparentemente casual de indisciplina policial y la explicación de la policía dio lugar a numerosas controversias. El Ministro de Ley y Orden, declaró inicialmente en el Parlamento que 4.000 demostrantes negros habían provocado los disparos. Según dijo, los demostrantes habían amenazado con invadir secciones de la ciudad reservadas a los blancos. Pero los testigos presenciales han hecho otro relato que contradice esencialmente la versión ofrecida por el Ministro. La Sra. Helen Suzman, miembro del Parlamento perteneciente al PFP, que visitó la escena de las matanzas de Langa dijo que "La impresión que sacamos de todos los que preguntamos fue que sólo se trataba de una marcha pacífica y que no había ninguna necesidad de que interviniera la policía". Los testigos afirmaron que miles de personas se habían reunido para trasladarse en autobuses desde Langa a Kwanobuhle para asistir al funeral de un activista negro que había muerto en un encuentro con la policía unos cuantos días antes.

12. Las autoridades habían prohibido el funeral, ya que tenían disturbios no sólo porque era el aniversario de la matanza de Sharpeville sino también a causa de desórdenes persistentes en la población por toda una serie de motivos de queja bien conocidos. La policía ordenó que salieran todos de los vehículos y a continuación, según los testigos, abrió fuego a bocajarro con fusiles automáticos, pistolas y escopetas. Un hombre entre la muchedumbre que corrió a buscar refugio recuerda con horror la gente que caía muerta y los heridos que yacían en el suelo "quejándose y retorciéndose en su agonía".

13. Las pancartas que llevaron los que asistieron al funeral de las víctimas pusieron de relieve la trágica crueldad y falta de sentido del comportamiento de la policía en el baño de sangre de Langa. Una pancarta conmovedora decía simplemente: "¿Por qué?". Entre las más visibles se encontraba una en la que figuraba un hombre con uniforme y casco que disparaba un fusil automático, con las palabras "La matanza de Uitenhage". Otra escena notable fue la de un niño que marchaba delante del primero de los 27 ataúdes y llevaba una cruz blanca con la inscripción: Zola Jantjies, murió el 18 de marzo de 1985, a la edad de 16 años.

14. El Dr. Allan Boesak, Presidente de la Alianza Reformada Mundial, en una alocución a los que asistieron al funeral repitió las afirmaciones que hicieron otros oradores en esta ceremonia según las cuales fueron 43 y no 19 las personas que murieron en Langa. Dijo que lo que ocurrió allí no había sido un accidente, sino el resultado inevitable de la falta de respeto a los derechos humanos. Según dijo, "Es lo que se puede esperar que ocurra cuando un gobierno se apoya en el poder de los fusiles y no en el consentimiento del pueblo... Uitenhage refleja el estado de nuestra nación".

15. La coincidencia macabra de la matanza de Langa 25 años después de la de Sharpeville no es realmente importante. Lo que es importante es el hecho, verdaderamente estremecedor, de que, en realidad, lo ocurrido en Langa no tuvo nada de especial, aparte de la fecha. Porque lo que sucedió el 21 de marzo de 1985 pudo haber ocurrido unos cuantos días antes o después. Lo que sucedió el 21 de marzo está ocurriendo todos los días en Sudáfrica. El Miembro del Parlamento de la oposición, Sr. Alex Boraine, al describir la situación en El Cabo Oriental ha dicho: "casi sin excepción, todos los días de la semana alguien recibe la muerte en un sitio u otro". En sus críticas contra el Gobierno por no adoptar métodos eficaces para controlar los desórdenes, el Obispo Desmond Tutu dijo que la nación no quería ver la realidad de una situación que actualmente reclamaba una vida diaria por lo menos. John Dugard, profesor de derecho en la Universidad de Witwatersrand, de Johannesburgo, opina que la región de El Cabo Oriental se puede equiparar, sin duda, a un país regido por la Gestapo. "El Presidente", añade, "no controla la policía y ésta puede hacer lo que quiere". Al parecer, las distintas muertes que ocurren diariamente a causa de disparos de la policía sudafricana no hacen ninguna impresión; si bien Sudáfrica no presenta una buena imagen después de los sucesos de Langa, esta imagen, desde luego, no era mejor antes de dichos sucesos para todos los que estaban dispuestos a ver la realidad.

16. El Gobierno ha establecido una comisión de encuesta bajo la dirección del juez Kannemeyer a fin de investigar la matanza de Langa, cuyo informe ha sido presentado ya.

#### TSAKANE

17. Según se comunica, el miércoles 9 de mayo de 1985 el distrito negro de Tsakane quedó completamente aislado a raíz de un período de lo que se describió como "violencia entre los negros mismos". En luchas callejeras entre trabajadores migrantes y residentes locales negros recibieron la muerte, según se informa, 11 personas. La policía dio como causa de estas luchas la rivalidad entre grupos tribales, según se dijo principalmente trabajadores migrantes zulúes y xhosas, por una parte, y residentes locales negros, por otra. Se dijo que los residentes de Tsakane pidieron que los trabajadores migrantes salieran del distrito. Pero residentes que desean permanecer anónimos por miedo a las represalias negaron esta versión y dijeron que las luchas se debieron a diferencias sobre cómo confrontar la dominación de la minoría blanca.

#### MUERTES EN DETENCION

18. El 5 de mayo de 1985 un dirigente estudiantil, Siphon Mutsi, de 20 años de edad, murió mientras se encontraba detenido por la policía en Odendaalsrus, Estado Libre de Orange, donde se le detuvo el 4 de mayo de 1985. En sus primeros informes la policía declaró que Mutsi había tenido un ataque de epilepsia y había caído de espaldas mientras se registraba su detención. Pero otros que se encontraban en el cuartelillo de policía afirman que fue torturado por la policía y que se vio cómo un policía le daba patadas en la cabeza mientras yacía en el suelo esposado.



Sipho Mutsi fue ingresado en un hospital local con lesiones en la cabeza. Fue trasladado luego al hospital Pelonomi de Bloemfontein y declarado fallecido a la llegada. Un patólogo independiente que asistió al postmortem de Mutsi declaró que Mutsi tenía lesiones cerebrales pero ninguna señal de epilepsia. La policía dijo que había establecido una "investigación urgente sobre esta muerte".

19. Es sabido que la causa más corriente de muerte que se declara para los que han muerto a manos del servicio de seguridad es el "suicidio por ahorcamiento". Sólo un policía del servicio de seguridad ha sido condenado en relación con la muerte de un detenido. Esto ocurrió en 1983, después de haber disparado contra un detenido en un cuartelillo de policía de Soweto. El policía fue condenado a diez años de cárcel.

20. El 6 de mayo de 1985 la Chemical Workers Industrial Union (sindicato de trabajadores de la industria química) comunicó la muerte de un dirigente sindicalista sudafricano, el Sr. Andries Raditsela. La Jefatura de Policía en Pretoria confirmó esta muerte. El Sr. Raditsela trabajaba en la fábrica Dunlop Industrial, de Benoni, como capataz superior de taller, pertenecía a la Chemical Workers Industrial Union y era miembro del Consejo Ejecutivo de la Federación de Sindicatos de Sudáfrica (FOSATU). La Chemical Workers Industrial Union declaró que el Sr. Raditsela había muerto a causa de lesiones en la cabeza en el pabellón neurológico del hospital Baragwanath, cerca de Soweto. Según se afirma, fue agredido por la policía. Un responsable de la Unión dijo que en el momento de su detención, el sábado 4 de mayo de 1985, realizada por policías en uniforme de camuflaje a la entrada de su hogar, en el distrito de Tsakane, el Sr. Raditsela se encontraba en buena salud. A raíz de su detención se le acusó en virtud de la Ley de Seguridad Interna, pero se retiraron los cargos el lunes, sólo unas horas antes de su muerte.

#### OTROS INCIDENTES

21. El 22 de enero de 1985 el Sr. Williams Kratshi, miembro ejecutivo del Comité Rural del UDF, de Beaufort West, fue muerto de un disparo por policías que dijeron haber intentado detenerle en relación con un tiroteo, ocurrido el sábado 19 de enero de 1985.

22. El 11 de abril de 1985, según se informa, dos hombres negros murieron en Port Elizabeth en los disturbios continuos de El Cabo Oriental.

23. Durante el fin de semana del 12 al 14 de abril de 1985 siete personas murieron de disparos y varias quedaron heridas cuando la policía disparó sobre una multitud de 10.000 negros que asistieron a un funeral en el distrito de Zwide en Port Elizabeth. Durante este período también se produjeron episodios de violencia, según se informa, en distritos de los alrededores de Port Elizabeth, Uitenhage, Adelaide, Addo, Creadock, Grahamstown, Bedford, Kimberly y en Soweto y Daveyton, en la región del Reef.

#### OBSERVACIONES

24. El Sr. Ray Smart, principal portavoz del PFP en cuestiones relativas a la población negra dijo durante el debate sobre el presupuesto, celebrado en abril de 1985, que los disturbios que estallaban en toda Sudáfrica eran muy comprensibles. Hizo un llamamiento en pro de un ambiente que indujera a una negociación significativa sobre una nueva constitución, ya que era la única manera de satisfacer las aspiraciones de todos los sudafricanos. En su primera conferencia nacional, celebrada en el distrito de Azzadville, en la región de West Rand, el UDF pidió la eliminación de todas las leyes sobre las zonas asignadas a los distintos grupos; la disolución de los bantustanes, a fin de garantizar la ciudadanía a todas las personas dentro de las fronteras de Sudáfrica; el establecimiento de un sistema de educación unificada; la revocación de las leyes de pases y otras restricciones de la libertad de movimiento; la disolución de las SADF y de la SAP y de otros mecanismos de represión. Todo otro intento de reforma en el que no se tomen en cuenta estos elementos seguirá siendo ineficaz y toda renuencia por parte del Gobierno a ofrecer a los negros un trato político razonable no servirá más que para provocar un nuevo ciclo de violencias. Este temor se refleja quizá en forma más expresiva en una caricatura que ha aparecido en el Johannesburg Star. En el dibujo se ven tres tumbas. En la primera se lee "Sharpeville 1960", en la segunda "Uitenhage 1985" y en la tercera tumba "atención a este espacio".

#### CONCLUSIONES

25. Al llamamiento para establecer un diálogo y una negociación con los dirigentes auténticos del país se ha respondido con asesinatos, violencia, detenciones y hostigamientos.
26. Habiendo considerado los acontecimientos que figuran en los párrafos anteriores, el Grupo Especial de Expertos opina que, por su gravedad y crueldad, habría que investigar a fondo esos acontecimientos dentro del mandato del Grupo de Expertos. El Grupo de Expertos está convencido de que los acontecimientos recientes de Sudáfrica confirman el hecho de que sigue manteniéndose al apartheid en todas sus crueles manifestaciones. Por consiguiente, el Grupo de Expertos espera que la comunidad internacional tome medidas drásticas y decisivas para eliminar el apartheid.